

第六出 虜謀

自家大金皇帝
完顏亮是也
喜他淮陽李全
有萬夫不當之勇
心順於俺
俺先封他溜金王

限他三年內招兵買馬

騷擾淮陽地方
以便開征杭城

完我大業

[尾聲]

少不得
把趙康王剩水殘山
都佔了

第七出 寫真

[破旗陣]

徑曲夢迴人渺

深闈珮冷魂消

似霧濛花

如雲漏月

一點幽情動早

漫道柔情著意關
牡丹亭畔春夢殘
徘徊恨疊怯衣單。

小姐，你自游花園之後
寢食悠悠 頓成消瘦

痴丫頭你怎知就裡
這是春夢暗隨三月景
曉寒瘦卻一分花

Scene 6: The Traitor

I am the great Emperor of Jin
Wan Yanliang.
Happily, Li Quan of Huaiyang,
Whose bravery defies 10 thousand men,
Is willing to submit to me.
I ennobled him the
Vagabond Duke of Jin.
And allotted him 3 years time
to raise men, buy horses, and
Pillage the Huaiyang area.
Thus, I begin the siege of
Hangzhou; and
Fulfill my great conquest.

*Nothing more, but to
pick off remaining lands
Of the House of Zhao.*

Scene 7: The Self Portrait

*From winding path, fading dream,
he has vanished.
In lonely chamber, cool as jade,
my soul is lost.
Like flowers in mist,
Moon in cloud veil,
A silent spark of love awakens.*

'For whom tender feelings spring;
By the peony pavilion, love's dream wanes.
Sorrow chills thin gown, as I pace.'

Miss, since walking in the garden
You sleep and eat erratically
and have become so thin.
Silly girl, what do you know. T'is:
'Love dream stirs in early spring,
Flower slimmed by dawn's chill.'

小姐, 不多幾日
 你竟瘦成恁般模樣了
 聽春香言語
 說我瘦到九分光景
 我且對鏡一照委實如何
 小姐請看
 想我杜麗娘
 往日艷冶輕盈
 奈何一瘦至此
 若不趁此時自行描畫
 留在人間
 一旦無常
 那可意人
 怎知西蜀杜麗娘
 有如此之美貌
 春香 小姐
 取素絹丹青
 待我畫描
 曉得

[普天樂]

這些時把少年人如花貌
 不多時憔悴了
 不因他福份難銷
 可什的紅顏易老

咳
 小姐自游花园之后
 寢食悠悠 頓成消瘦
 方才她对鏡一照委實可怜

她要自描身像
 叫我取素娟丹青

啊小姐
 文房四宝俱已齐备
 请小姐描画
 待我与小姐沏茶

不想我杜麗娘二八春容
 怎生便是自手生描喲

Miss, in just a few days
 You have become so gaunt.
 Hearing Spring Fragrance say
 That I have become too thin,
 Let me look in the mirror and see for myself.
 Young mistress, look here.
 To think that I, Lady Beauty Du
 Use to be exquisitely lovely,
 But now reduced to this.
 If I don't make a portrait now
 To be kept in this world,
 Once I am dead,
 How would that dear one
 Ever know that Du Liniang
 Of Sichuan, was so lovely.
 Spring Frangrance Yes, miss....
 Bring plain silk and colors,
 I will make a rendering.
 Yes.

*In this short time, the flower
 of youth has withered away.
 A blessed life is not mine to be;
 Must beauty also age so easily.*

Alas, since my young mistress
 visited the garden,
 She could not eat or sleep,
 and wasted away.
 Just now, seeing her pitiful image
 In the mirror,
 she wanted to make a self-portrait.
 She had me prepare silk sheath
 and pigments.
 Ah, young mistress,
 "Treasures of the studio" are ready.
 You can start rendering now.
 I will make some tea for you.

To think that a beauty of 16 years
 Is to be traced by my own hand.

[雁過聲]

輕綃
把鏡兒擘掠
影兒呵 和你細評度
你腮斗兒喜恁謔
則待注櫻桃
染柳條
渲雲鬟煙靄飄蕭

*Dust off the mirror
with silken gauze.
O silhouette mine, let me contemplate you.
Your cheeks, a winsome smile.
Color in those cherry lips,
Blend in those willow brows,
Fill in billowing tresses, like misty clouds.*

[傾杯序]

宜笑
淡東風立細腰
又似被春愁攪
倚湖山夢繞
對垂楊風裊
忒苗條
斜添他幾葉芭蕉

*Smiling, she stands slim-waist
Leaning in the east wind mild;
Yet distressed by love's sorrow.
Dreaming by the pond side hill,
Where willows sway in the wind.
So slender.
Now add a few plantain leaves,
Tilting so.*

畫得好 畫得好
春香 你看我這畫
畫得可像麼
果然畫得像
有小姐這樣的容貌
只是少一個
什麼
少一個姐夫在旁嗜
春香 從我不瞞你說
自游花園之後
咱已有個人兒了
小姐 怎的有這等事
那是夢哩
那夢裡的書生
是怎生模樣
那書生風姿俊雅
手持柳枝 要奴題詠

小姐 你可曾與他題得
不曾題得
後來便怎麼樣
後來那書生與我

Wonderful painting,
Spring Fragrance, do you think
This rendering looks like me?
It looks just like you,
But with your good looks, miss,
There is one thing lacking.
What?
Lacking a mate beside you.
Spring Fragrance, to tell the truth,
Since strolling in the garden,
I have found some one already.
Miss, is that really possible?
Well, it is a dream.
That young scholar in your dream
What did he look like?
He was handsome and refined.
He held a willow branch, and
asked me to compose a poem.
Miss, did you?
I did not.
Then what happened?
Then that young scholar and I

說了幾句知心的話兒
便攜我同去
牡丹亭畔 芍藥欄
小姐 你記得這樣真切
痴丫頭呀

[山桃犯]
咱有一個曾同笑

待想象生描著
再消詳邈入其中妙
則女孩兒家
怕漏泄風情稿
這春容呵
似孤秋片月離雲嶠

甚蟬宮貴客傍的雲霄

那夢裡的書生
曾折柳一枝來贈我

來回擺動柳枝
莫非
我他日所適之夫姓柳
故有此先兆耳
小姐 夢裡之事信得也信不得

春香
我欲成詩一首
暗藏春色 題于畫上
你看如何
好啊 待我來磨墨
近睹分明是儼然
遠觀自在若飛仙
他日得傍蟬宮客

不在梅邊在柳邊
好個不在梅邊在柳邊
俺的姐夫
怕真是姓柳的了
春香 將這幅行樂圖

悄悄吩咐花郎

Had a heart to heart talk.
Then he took me to
The Peony Pavilion,
Miss, your memory is so vivid.
Silly maid....

*There is one with whom
I have rejoiced.
I think of sketching him
Into this fair portrait now,
But a maiden's modesty fears
Disgrace in such a sketch.
This self portrait, like
The autumn lunar orb, lonely
above mounds of clouds.
Where is the noble courtier of
the moon palace in the sky?
That young man in my dream
Plucked a willow branch
To give me
as he waved it back and forth .
Can it be that my future spouse
Is surnamed Liu, the Willow,
Wherefore this prophecy.
Miss, dreams may seem believable,
but cannot be believed.
Spring Fragrance,
I want to inscribe a poem
On this portrait, alluding to love.
What do you think?
Good! Let me grind the ink.
'Seen up close she seems alive.
Viewed from afar a fairy in flight.
To unite someday with the
Moon palace guest,
If not by Plum then by Willow's side'.
So, it's Plum or Willow,
My miss' groom
Is most likely surnamed Liu.
Spring Fragrance,
take this portrait and
Quietly tell the garden boy*

向店家裱了
叫他收拾好些
是

[尾聲]

盡香閨賞玩無人到

這形模則合掛巫山廟

又怕爲雨爲雲飛去了

To have it mounted, but
Tell him to keep it from view.
I will.

*For viewing in the boudoir
where others do not come.
An image fit for the fairy
Witch's Mountain shrine,
Less it flies away
for rain and clouds.*

第八出 道覓

Scene 8: The Lady Shaman

人間嫁娶苦奔忙
無非只爲有陰陽
天不與我人身相
則當人生夢一場
貧道紫陽宮
石道姑便是
俗家原來不姓石

則因生小來是石女
所以被人所棄
姑號石姑
[千字文]中有我幾句

我生下來形端表正

性靜情逸

只惜那鉅野洞庭

偏和你灭了縫

昆池碣石

本待守娘家孝當竭力

母親說你毛施淑姿

和人家要有個

上下和睦

夫唱婦隨

便請仔個會說話的媒人

'Marriage is a bother in this world
For yin and yang we rush around.
Heaven deprived me of human parts
So life for me is but a dream.'

I am Sister Stone of the
Shrine of Purple Luminosity.
My secular family name
is not Stone.

But I was born a stone female,
Shunned by people. So I took
The religious title, Sister Stone.
Many sayings in the "1000
Character Text" describe me well.

I was born with
"prim and proper" looks;
A "Calm and gentle temper".

Unfortunately that "Ancient Lake Dongting"
Has dried up without a seam.
The pond of Kun became rock solid.

I would stay celibate and
"fulfill filial devotion".
But mother said that I had the
"good looks of historic beauties"
And should have a family where
"old and young are congenial";
Where "The man sings and
wife follows".

So she got a fast talking go-between,

許了個大鼻子女婿

洞房那一夜
他則待雲騰至雨
我卻是露結爲霜
他一時摸不出道路
弄得他精疲力盡
我幾次想投河自盡

又怕人笑他飢厭糟糠

因此我出家了斷

自來到這紫陽宮

吃盡了海咸河淡
才當了個主持
其中機妙
少不了
我這張標致的面孔
今朝有大香客要來
讓我到后堂去打扮一番
奇怪奇怪真奇怪
游园游出怪病來

小姐夢中遇秀才

醒來郁郁思陽台

延醫引藥治不好
十分顏色瘦之七分彩

姑娘哪里 姑娘哪里
原來是鬻小哥
正是小哥我
你就是道觀里
最最漂亮的小道姑
呸 你不要瞎七搭八
有啥事體
有大香客來
俺師父正勒浪梳妝
有大香客來

And betrothed me to
a big nosed groom.
On the wedding night,
He would “ride clouds to shed rain”,
But I was like “dew frozen onto frost”
He couldn't find his way in, and
Got himself totally exhausted.
Many times I thought of
drowning myself,
But fear that others would
ridicule him for disloyalty.
And so I took vows to end it all.

Since coming to this
Shrine of Purple Luminosity,
I've endured endless insults.
And finally got to be the abbess.
But the secret to this success,
Is no less than
This exquisite face of mine.
Some VIP pilgrims are coming today,
So let me spruce up the back hall.
A strange thing, truly strange thing.
Strolling in the garden can
Cause strange malady.
The young miss met a young scholar
In her dream.
Upon waking she cannot stop thinking
Of him.
Doctor's medicine cannot cure her.
She lost 7 parts of her beauty.

Sister where are you? Where are you?
So it's little brother Turtle.
Right, little brother Turtle, me.
Are you the prettiest little nun
In this Daoist temple?
Phooi. Don't talk nonsense.
What is the matter.
A VIP pilgrim is coming.
The master is making up.

小道姑代見便是
 不要瞎說
 小道姑你長的標致
 倒省得姑娘塗脂抹粉
 啊呀 你不要胡言亂語
 你再瞎講
 我就告訴你的姑娘去
 去去去 我正要找她
 你这狗才
 又在这里胡鬧
 杜老爺找你
 尋我干什么
 俺又沒犯法
 說是杜小姐病了
 我又不是郎中
 請你修齋祈福
 今朝杜府小姐
 得仔怪毛病
 要我去祈禳
 格么我就走吧

[大逐鼓]

俺仙家有禁方
 小小靈符 帶在身旁
 教他刻下人無恙

花中妖
 柳惠精
 收拾個停停當當

第九出 離魂

我家小姐
 自傷春病到深秋
 服藥無效
 問卜不靈
 今日中秋佳節
 風雨蕭條
 待我扶她出來坐坐

[鵲橋仙]

世間何物似情濃

These days Miss Du
 Got some strange malady and
 Asked me to do an exorcism.
 So I'd better get going now.

*I have a sorcerer's magic spell.
 An amulet, worn on the belt.
 No harm will come to those
 under its protection.
 Whether flower demons
 or willow sprites;
 They will be cast out for good.*

Scene 9: The Soul Departed

Our young mistress, fell ill
 Since spring, lingering onto fall.
 Herbs had no effect;
 divination to no avail.
 Today is the Mid Autumn Festival.
 But it is dreary with wind and rain.
 Still, let me bring her out
 to sit a while.

'In all this world, nothing

整一片斷魂心痛

小姐

今日病體可好些麼

我病已沉重

只怕不濟事了

不知今夕何夕了

八月拾伍了

哦 中秋佳節

春香 小姐

與推窗一看

望望月色如何

是

偏偏下起雨來了

小姐

朦朦月色 微微細雨

哦

朦朦月色 微微細雨

【集賢賓】

海天悠

問冰蟾何處涌

看玉杵秋空

憑誰竊藥把嫦娥奉

甚西風 吹夢無蹤

人去難逢

小姐你是病虛之人

不要如此傷感

須不是神挑鬼弄

在眉峰

心坎裡

別是一般疼痛

小姐 小姐

輪時盼節想中秋

人到中秋不自由

奴命不中孤月照

殘生今夜雨中休

is sweeter than love.

To the depth of my soul,

everything is in pain'.

Young mistress,

Do you feel better today?

I am gravely ill.

I'm afraid I won't last.

What is tonight?

The 15th of the 8th month.

Oh, the Mid Autumn Festival.

Spring Fragrance, Yes, Miss

Raise the window and

Let me view the moon.

Yes.

Why, it's started to rain.

Young mistress, look,

Hazy moon, drizzling rain.

Oh,

Hazy moon, drizzling rain.

*In the ocean sky, where will the
Crystal moon toad break waves?*

*In the autumnal void, I gaze
at that pestle of jade.*

*Who will steal the elixir of life,
for the ailing fairy Chang E?*

*"Traces of love's dream,
wind swept clean".*

Lovers part, never to meet again....

Miss, you are weak from illness,

Don't be so sad.

Is it gods who stab, ghosts who tug,

At the arch of my brow,

cleft of my heart,

That special pain.

Young mistress, young mistress

'Toward Mid autumn I bide my time,

But by then time is no longer mine.

The lonely moon shines

on my fate,

The life that will end in

the rain tonight.'

春香 這裡來
 春香在這裡
 這裡來呀
 春香在這裡呀
 不知我
 可有回生的日子了
 小姐, 你的病是會好的
 病好之後
 待我稟過老爺夫人
 倘有個姓柳姓梅的秀才

招選一個
 與小姐同生共死
 豈不美哉
 只怕等不及了
 等得及的 等得及的
 春香

[五鶯兒]

你生小意依從

我情中你意中

春香
 你可記得那幅春容
 春容便怎樣
 我已題詩一首在上
 外觀不雅 我死了後
 把春容將匣兒盛好
 藏于太湖石底下
 你要牢牢記著
 是
 有心靈翰墨春容
 倘直著那人知重。

呀 小姐昏過去了
 老夫人快來
 我兒
 我兒醒來 小姐醒來
 母親
 兒啊 爲娘在此
 母親 兒有一言相告
 你且慢慢講來

Spring Frangrance, come here.
 I am here.
 Come over here.
 Spring Fragrance is here.
 Do you think that
 I can come to life again?
 Miss, you will recover.
 After you recover,
 I will tell my lord and lady,
 That if there are scholars
 named Liu or Mei
 Find and choose one
 To unite with you for life.
 Wouldn't that be wonderful!
 I won't last that long.
 You will last, you will last.
 Spring Fragrance.....

*From youth you have
 attended me.*

What I think, you foresee.

Spring Fragrance.....

Do you remember the portrait?

What about the portrait?

The poem I wrote on it,
 is not for outsiders to see.

After I die, put it in a box and
 Hide it under the pond side rock.

You must remember to do it.

Yes, miss.

In this portrait a spirit dwells;

Perhaps someday,

he will come to know me well.

Oh, the young mistress fainted.

Madame, come quickly.

My child.

Wake up my child. Wake up Miss

Mother.

My child, mother is here.

Mother, let me tell you something.

Speak slowly.

那後花園
 後園便怎麼
 有株大梅樹
 春香
 後園可有大梅樹
 有的
 有的便怎麼
 這株大梅樹
 兒心所愛
 我死了後
 把我葬于梅樹底下
 兒心願足矣
 這個如何使得
 老夫人
 你就依了小姐吧
 爲娘的依你便了
 這就好了
 母親 兒啊
 站遠些
 做什麼
 站遠些
 做什麼
 再站遠些
 做什麼
 母親 兒啊
 孩兒要拜別你養育之恩

 母親 兒啊
 [囀林鶯]
 從小來覷的千斤重

 不孝女孝順無終

 當今生花開一紅

 願來生再把椿萱再奉

 恨西風
 一霎無端碎綠摧紅

 這病根兒已鬆
 心上人已逢

In the back garden....
 What about the back garden?
 There is a flowering plum tree.
 Spring Fragrance,
 Is there a plum tree in the garden?
 There is.
 What about it?
 This plum tree
 Is my favorite.
 After my death,
 Bury me by the plum tree
 And I will rest in peace.
 How can we possibly do that.
 Madame,
 Do as the young mistress asks.
 Mother will do as you wish.
 Fine.
 Mother. My child?
 Stand back a little.
 What for?
 Stand back a little.
 What for?
 Stand back further.
 What for?
 Mother! My child!
 In gratitude for your nurturance
 I kneel to bid you farewell.
 Mother! My child.

*From childhood, you cherished
 me as "A thousand gold".
 But this unfial daughter cannot
 fulfill her filial role.
 In this life, this flower
 briefly bloomed;
 In the next life, I shall
 serve you anew.
 Oh cruel west wind,
 in no time green leaves
 shattered, red blossoms battered.
 Root of this illness releases me.
 The beloved has met with me.*

天啊
他一星星說向咱傷情重

[尾聲]

但願那月落重生燈再紅
但願那月落重生燈再紅
我兒 小姐
但願那月落重生燈再紅
但願那月落重生燈再紅

*Heavens,
Every word she says to me,
is heavy with suffering.*

*May the waning moon return,
May the light of life rekindle.
My child! Young mistress!
May the waning moon return,
May the light of life rekindle.*